



Viaje a España y Las Indias

Ulrico Schmidl

El autor

Ulrico Schmidl nació en Alemania, en la región de Baviera, hacia 1510. Poco se sabe de su vida con excepción de los hechos entre 1534 y 1554, desde que salió de su ciudad natal para ir a España a embarcarse hacia América, hasta que regresó a su país después de vivir veinte años en el Río de la Plata y el Paraguay. Se supone que su viaje fue ocasionado por la curiosidad y el afán de aventuras y no por motivos económicos, ya que parece provenía de una familia con recursos e influencia. Tras su experiencia en las tierras americanas del sur, y habiendo perdido en el accidentado viaje de vuelta los pocos bienes que había acumulado en América, regresó a su pueblo. Allí escribió, a modo de autobiografía y relato de viajes, *Relatos de la Conquista del Río de la Plata y Paraguay*, publicado en alemán en 1567. A partir de entonces, se pierden sus rastros y se cree que murió entre 1579 y 1581.

Los cronistas de Indias

Cuando el viajero se encuentra con personas y elementos desconocidos debe adoptar nuevos modos de mirar aquello que le es ajeno y, por consiguiente, al relatar su experiencia crea también nuevos modos de nombrar.

La necesidad de traducir los elementos de una cultura extraña a la propia dejó fuertes marcas en las crónicas de Indias, que van desde la traducción imprecisa de ciertas palabras hasta el uso frecuente de comparaciones entre las costumbres observadas en los aborígenes y las propias. Pero, además, tanto en el modo de describir al hombre y la mujer indígenas como en algunas anécdotas narradas, los cronistas han dejado las huellas de la relación que una cultura entabla con otra cuando su objetivo es la conquista territorial.

Los motivos que tenían los viajeros europeos para escribir relatos de sus viajes fueron variados: satisfacer la curiosidad de los europeos por América, rendir cuentas a la corona española o portuguesa, exigir el pago por los servicios prestados, defenderse de las calumnias de otros conquistadores o colonizadores. Desde el simple interés por testimoniar los sucesos maravillosos ocurridos del otro lado del océano hasta el deseo personal de recordar el pasado, son muchísimas las variantes que aparecen como causa de la escritura. Por eso, pese a que hoy en día estos relatos se leen como literatura de viajes, ninguno de los llamados *cronistas de Indias* era escritor en el sentido estricto del término.

Estos textos, escritos por los conquistadores y colonizadores de América, ya fueran capitanes de expediciones, simples soldados o religiosos que venían a evangelizar a los aborígenes, fueron recibidos, en su tiempo, como testimonio y justificación de las expediciones a América. En cambio, en la actualidad son leídos de distintas maneras:

- Como fuentes de la época de la conquista y la colonización, que sirven para recabar información histórica.
- Como literatura, es decir, como textos que pueden leerse por su valor estético.
- Como fragmentos de la cultura europea en los que se ponen de manifiesto las primeras estrategias de la colonización.

La obra

La temática de *Viaje a España y Las Indias* describe principalmente el obstáculo que impidió la concreción de los sueños de grandeza y riqueza del conquistador: el hambre. Schmidl muestra descarnadamente una realidad que lo aquejó por veinte años, describe cómo el alimento fue el gran objeto de búsqueda, la razón de ataque a los indios y de muerte de los cristianos. La comida será el elemento central a describir de cada tribu con la que se establece contacto y la cantidad poseída será determinante de su fuerza. La codicia del alimento y la ferocidad del ataque a los indios son causa y consecuencia de las acciones realizadas por los españoles. Pero el hambre no funciona como disculpa ante la acción sino como legitimación de la misma.

El autor intenta ofrecer un texto objetivo avalado en su carácter de extranjero con ausencia de juicios de valor sobre la conquista. No oculta nada porque no necesita hacerlo, no hay condicionamientos preestablecidos ni segundas intenciones,

el texto no parece tener otra función que la de relatar su experiencia, la transparencia a la que apela apunta precisamente a lograr esta impresión en el lector. De ahí que Schmidl se deleite en la descripción de los alimentos como si saboreara cada uno al escribirlos. Pero el hambre solo parece producir placer textual ya que la carencia impulsa a los españoles a la decadente asimilación: el cristiano se ha convertido en antropófago.

Schmidl legitima la conquista y desde tal lugar elige no argumentar ni describir aquello que no genere ganancia textual ni provecho en la lectura. El país no le ofrece ganancias ni riquezas e incluso lo despoja de sus bienes, por eso vuelve a Alemania sin nada; pero, logra a través de la escritura describir las Indias y recurrir al detalle para señalarle al lector que lo real es la única trascendencia del texto. Su gesto de conquistador se funda en la elección textual que le permite darle un carácter real a su afán de propiedad.

Propuesta metodológica

La obra se trabajará en tres etapas: lectura-debate, comprensión y producción.

Lectura-debate: antes de leer el texto, es conveniente permitir que los alumnos presenten oralmente y con claridad sus opiniones sobre la Conquista de América. Luego, se les indicará una fecha para que traigan leído el texto y puedan debatir sobre la conquista y las perspectivas de los europeos y los aborígenes sobre este tema.

Comprensión: se trabajarán las características de la crónica de viajes:

- Ruta de viaje (en algunos casos, también indicaciones temporales).
- Trama descriptiva.
- Función informativa.
- Prosa de inventario (documental).

Producción: pueden narrar un cuento donde el personaje principal sea el Capitán Alvar Núñez Cabeza de Vaca y aparezcan sus hechos más sobresalientes. También, pueden escribir una crónica de viaje que refleje las experiencias vividas en algunas vacaciones que les hayan permitido conocer nuevos lugares.



Actividades

1- Ulrico Schmidl, el autor de *Viaje a España y Las Indias*, resalta la figura de Juan Osorio, quien fue acusado falsamente de traidor y ejecutado. Averiguar datos de este personaje histórico y escribir un retrato.

2- A diferencia de los relatos de Cristóbal Colón, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo o Alvar Núñez Cabeza de Vaca, los relatos de Schmidl no son grandilocuentes sino que poseen un tono periodístico. Extraer pasajes que lo demuestren. Seleccionar uno y redactar una noticia periodística.

3- Ubicar en un mapa el lugar desde donde zarpó Schmidl rumbo a Las Indias (San Lucas de Barrameda) y los puntos por los que pasó desde Amberes hasta dicho puerto ¿Cuánto tiempo tardó para hacer el recorrido? ¿Cuánto se tardaría hoy en día?

4- ¿Por qué creen que un hombre rico, perteneciente a una familia de banqueros, emprendió viajes tan peligrosos? ¿Ustedes lo harían? ¿Con qué fin? ¿Existen pueblos de antropófagos?

5- Leer el cuento “El Hambre” de Manuel Mujica Lainez correspondiente al libro *Misteriosa Buenos Aires* y compararlo con el capítulo V del libro de Schmidl. Hacer un cuadro de semejanzas y diferencias.

6- Realizar una descripción de las características de las distintas tribus aborígenes a las cuales se enfrenta la expedición española (charrúas, querandíes, mocoretás, etc.), según Schmidl.

7- Confeccionar un esquema jerárquico de la expedición española a partir del jefe Don Pedro de Mendoza.

8- Don Pedro de Mendoza realizó la primera fundación de Buenos Aires ¿Quién hizo la segunda? ¿Por qué creen que la ciudad de Buenos Aires tuvo dos fundaciones?

9- Indicar las características de la flora y la fauna que describe Schmidl en su libro de viajes. ¿Qué características tienen? ¿En qué lugares del mundo se encuentra hoy en día ese tipo de flora y fauna?

10- ¿Qué otros relatos de aventuras conocen donde el personaje salga de su patria, tenga una serie de experiencias durante años y regrese a ella?